



# Новости для семей ESL (английский как второй язык)

English as a Second Language Department

Vân Truong, Director

501 N. Dixon St. Portland, OR 97227

503-916-6525



**Весна, 2014:** Я недавно с удовольствием присоединилась к моим помощникам директора, Veronica Magallanes и Jeff Taylor, которые активно занимаются вовлечением более 250 испаноязычных родителей на 4-ю Ежегодную Латинскую Родительскую Конференцию в школе им. Рузвельта. Наше участие в конференции - это часть нашей постоянной работы отдела ESL по улучшению стратегии вовлечения семей в жизнь школы.

Главный сотрудник по вопросам образования штата Орегон, Nancy Golden, отметила на конференции, что государство будет уделять больше внимания нашим ученикам *ELL* и их семьям. Тем не менее, мы знаем, что только «внимания» не достаточно. Мы работаем, чтобы показать округу и штату, что ученики *ESL* и их семьи должны быть на первом месте и в центре внимания наших общих целей в области образования.

Два информационных собрания для семей *ESL*, посвящённых последним переговорам с профсоюзом учителей, подчеркнули необходимость информирования наших семей о новостях отдела и округа. Мы будем использовать опыт тех собраний, чтобы улучшить связь с семьями несколькими путями: автоматические телефонные звонки на поддерживаемых языках, более быстрое распределение переведённых и проверенных материалов округа, а также укрепление партнерских отношений со средствами массовой информации на разных языках.

Этот информационный бюллетень является ещё одним способом, с помощью которого мы надеемся лучше информировать наши семьи о том, как мы работаем над тем, чтобы внести позитивные изменения в обучение учеников *ESL*. Я буду рада, если вы свяжетесь со мной напрямую или свяжитесь с русскоговорящим специалистом по связи с родителями и общественностью (*Community Agent*), чтобы поделиться своим мнением о нашей работе и тем, что для вас важно.

Vân Truong  
ESL Director

## Технологическая поддержка обучения *ELD*

Отдел *ESL* обучает учителей, как использовать прикладные программы iPad, которые поддерживают словарный запас, язык и развитие грамотности. Ученики всех классов, которые были в школе менее года смогут использовать прикладные программы на iPad в течение дня в их обычных классах *ELD* и в классах по другим обязательным предметам.



*ESL* также вкладывает средства в обеспечение возможностей продлённого дня обучения с помощью компьютерных языковых программ таких, как *Imagine Learning*, *Grammar Gallery* и *Learning A-Z*. Эти программы поддерживают и улучшают социальный и академический язык, обеспечивая систематическое обучение фонетике, беглости речи, словарному запасу и пониманию текста.

## *ELD* в табелях успеваемости для классов K-5

*ELD* теперь включен в таблицу успеваемости для начальных классов, с нулевого по пятый (K-5). Заметки будут делаться в 4 областях (аудирование, устная речь, чтение, письмо), чтобы показать прогресс учащихся в овладении языком при перемещении на один уровень вверх каждый год.

### ESL Community Agents

If you have questions about navigating the school system or information you receive from Portland Public Schools, please contact a Community Agent to receive support or explanations in your language.

### Español, 503-956-4140

Si usted tiene preguntas acerca de cómo navegar el sistema escolar o la información que usted recibe de las Escuelas Publican de Portland, por favor comuníquese con la Agente Comunitaria para recibir apoyo o explicaciones en su idioma.

### Việt ngữ, 503-956-2104

Nếu quý vị có bất cứ thắc mắc gì về hệ thống trường học hoặc thông tin nhận được từ Sở Học Chánh Portland, xin vui lòng liên lạc với Nhân Viên Cộng Đồng (Community Agent) để nhận được sự giúp đỡ hoặc giải thích bằng ngôn ngữ của quý vị.

### 廣東話/普通話, 503-956-7329

當您收到波特蘭公立學校所發出的信息，若各位有何疑問或需要解釋問題，請致電到雙語言社區職員詢問。

### 503-662-9155 ههنا ابوسنيته

إذا عنك أسئلة حول التنقل في النظام المدرسي أو المعلومات التي تتلقاها من المدارس العامة في بورتلان يرجى الاتصال على وكيل الجالية في تلقي الدعم أو تفسيرات في لغتك.

### Oromoo fi Amhaaraa, 971-271-2128

Wa'e mana baroomsa ubbaachu gaffii oddeefaato wa'e seera argachuu yoo barbadaan mani baroomsa Ummataa Portland ubbaatna fi gargarsaa karaa bakka bu'a hawaasa keessaan ubbaannaa isiiniif kennu kanafu bakka bu'a hawaasa keessan qunnaama.

### Русский, 503-956-2588

Если у вас есть вопросы о том, как работает школьная образовательная система или по поводу полученной от Портлендского школьного государственного округа информации, пожалуйста, обратитесь к специалисту по связи с родителями и общественностью, чтобы получить помощь или объяснение на вашем родном языке.

### Somali, 503 956 8323

Haddii aad ka qabto su'aal macluumaad aad ka heshay Iskuulada Degmada Portland ama aad ka ogaato la xiriir, Hashim Fai si aad u hesho macluumaad ama jawaabta su'aashaada

## Обновление *CBELD*

Content Based English Language Development является новой моделью программы, в которой обучение английскому языку происходит в контексте регулярного обучения по предметам. Исследования показывают, что учащиеся обучаются языку лучше всего, когда есть акцент на актуальное, смысловое содержание, а не на сам язык.

Прошлым летом группа *ESL* и учителя по естественным наукам работали над разработкой дополнительных материалов для изучения естественных наук с использованием модели *CBELD* с нулевого до 2-го класса. 1-й раунд комплекта *CBELD* с естественными науками (К- деревья, 1-й – галька, песок и ил, 2-й - погода ) были предоставлены для использования в некоторых школах в качестве эксперимента.

Второй раунд комплектов (К- жидкости и твёрдые вещества, 1-ый - мячи и уклоны, 2-й - баланс и движения) находится в процессе создания. Учителя *ESL* начали заказывать новые комплекты с 13 января.

Работники *ESL* и учителя-методисты ( *TOSA's*) работают непосредственно с учителями К-2 *ESL* и естественных наук в выбранных школах, чтобы помочь с обучением учителей. Цель состоит в том, чтобы расширить модель *CBELD* за пределы естественных наук и, в конечном итоге, разработать учебный план *CBELD* по всем предметам для каждого класса.



## Портлендский государственный школьный округ (PPS) расширяет программы Двойного Языкового Погружения (DLI)

Исследования показали, что программы двойного языкового погружения (DLI) являются не только наиболее эффективной формой двуязычного образования, но они также непосредственно способствуют улучшению успеваемости учеников по математике, естественным и общественным наукам.

PPS откроет свою первую вьетнамскую программу DLI осенью 2014 года в школе Roseway Heights (К-8). Новые испанские программы DLI будут открыты в школе Sitton и James John, а китайская программа DLI в школе King (К-5).

Родителям, заинтересованным в том, чтобы узнать, как модель DLI может помочь, чтобы знания их ребёнка соответствовали или превосходили требования государственных академических стандартов, предлагается обращаться в отдел DLI по телефону 503-916-3151.

## Интернациональная конференция молодёжных лидеров (IYLC) 2014

Вторая ежегодная *IYLC* имела большой успех. Более 400 старшеклассников и учеников *ESL* средних школ собрались в здании бывшей школы Marshall в течение дня на семинары и тренинги по созданию общины, обеспечению готовности к колледжу и общению людей из разных культур.

Глава *PPS*, Carole Smith, приветствовала всех учеников на утреннем собрании и особенно отметила членов Совета лидеров старших школ (High School Leadership Council), которые провели целый год, участвуя в тренингах по лидерству, достижению консенсуса и постановке целей.

Одна из целей создания Совета заключалась в том, что его члены должны были играть роль ученических/культурных посланцев во время конференции. Более 25 членов Совета провели день, приветствуя прибывших учеников, раздавая пакеты для конференции, сопровождая докладчиков и участников ярмарки в комнаты и помогая во время обеда. Они также сделали фотографии и видеоролики обо всей конференции. (См. справа)

Помощник главы образования Орегона, David Bautista, поприветствовал учеников и отметил, что они - "будущее Орегона."

Фотографии конференции вы можете найти на странице *IYLC Facebook*. [www.facebook.com/PPS.IYLC](http://www.facebook.com/PPS.IYLC)

Для получения информации о том, как ваш ребёнок может принять участие в *IYLC* или в Совете лидеров старших школ, обратитесь к вашему *Community Agent*.

